

Gertraud Rosenberger

Das große Buch für kleine Leute

Kriterien und Beurteilung
ausgewählter Kinderbibeln



Inhaltsverzeichnis

I. Einleitung	11
1. Begründung der Arbeit	11
2. Vorgehensweise	12
3. Der Begriff „Kinderbibel“	15
II. Kriterien zur Beurteilung von Kinderbibeln	18
1. Aufmachung und äußere Gestalt	18
1.1. Umschlaggestaltung	18
1.2. Größe, Umfang, Preis und Altersangabe	19
1.3. Layout	20
2. Verständnishilfen	21
2.1. Vorwort/Nachwort	22
2.2. Sacherklärungen außerhalb des Bibeltextes	22
2.3. Erklärungen innerhalb des Bibeltextes	22
2.4. Informationen über das Buch Bibel	24
2.5. Vorbereitung auf den Umgang mit dem deutschen Originaltext	24
3. Textkriterien	26
3.1. Aufbau	26
3.1.1. Ordnungsprinzip	26
3.1.2. Gestaltung von Beginn und Abschluß bei A.T. und N.T.	27
3.1.3. Kapitellänge und Überschriften	27

3.2. Stilistische Kriterien	29
3.2.1. Erzählweisen	29
3.2.2. Übersetzungsproblematik	32
3.2.3. Die Nähe zum Originaltext	33
3.2.4. Das Kind als Adressat	34
3.2.5. Textarten	35
3.2.6. Chancen und Schwächen von Rahmenerzählungen	35
3.3. Textauswahl	36
3.3.1. Das Credo als Grundlage der Textauswahl	38
3.3.2. Das Kirchenjahr als Grundlage der Textauswahl	39
3.3.3. Berücksichtigung der wichtigsten biblischen Personen	39
3.3.4. Die Textauswahl unter Berücksichtigung des Lehrplanes	40
3.3.5. Das „biblische Allgemeinwissen“	41
3.3.6. Der Umgang mit den vier Evangelien	41
3.3.7. Das Problem einer „kindgerechten“ Textauswahl	43
3.4. Inhalt	44
3.4.1. Sachliche Fehler	44
3.4.2. Texttreue	45
3.4.3. Sexualität in Kinderbibeln	46
3.4.4. Gewalt in Kinderbibeln	47
3.4.4.1. Diskussionsthema Gewalt in Kinderbibeln	47
3.4.4.2. Der Begriff Gewalt	48
3.4.4.3. Gewalt in der Bibel	48
3.4.4.4. Kinderbibeltexte und Gewalt	50
3.4.4.5. Wie wirken Gewalttexte auf Kinder	51
3.4.5. Der Umgang mit Wundererzählungen	53
3.4.6. Aktualisierung der Bibeltexte	54
4. Illustrationskriterien	55
4.1. Die Bedeutung von Bildern	55
4.2. Warum überhaupt Illustrationen in Kinderbibeln	56
4.2.1. Die Geschichte der Illustration in Kinderbibeln	56
4.2.2. Funktionen der Illustration	57
4.2.3. Die Wirkung von Illustrationen	58
4.2.4. Illustrationen und Phantasie	59
4.2.5. Probleme der Illustration	61

4.3. Das äußere Erscheinungsbild der Illustration	62
4.3.1. Das Verhältnis von Wort und Bild	62
4.3.2. Illustrations-Typen	63
4.3.3. Illustrations-Stile	65
4.3.4. Illustrations-Techniken	66
4.4. Die Illustration zwischen Kindgemäßheit und künstlerischem Anspruch	67
4.4.1. Das Kind als Adressat	67
4.4.2. Der künstlerische Anspruch	69
4.5. Inhalt der Illustrationen	70
4.5.1. Themenauswahl	70
4.5.2. Das Zusammenspiel von Text und Illustration	71
4.5.3. Illustrationen - deformativ oder informativ?	72
4.5.4. Mensch und Tier in Kinderbibeln	73
4.5.5. Der Umgang mit dem Wunderbaren	74
4.5.6. Bilder von Gott in Kinderbibeln	75
4.5.7. Jesusdarstellungen in Kinderbibeln	76
4.5.8. Sexualität in den Illustrationen von Kinderbibeln	78
4.5.9. Darstellung von Gewalt in Kinderbibeln	79
4.5.10. Aktualisierung in Kinderbibelillustrationen	81

III. Kritische Beurteilung ausgewählter Kinderbibeln 82

1. Anne de Vries: Die Kinderbibel	82
2. Friedrich Hoffmann: Bilderbibel	87
3. D. A. Cramer-Schaap: Die Bibel - erzählt für Kinder	90
4. Wilhelm Beneker: Gott und sein Volk/Die Jesusgeschichte	93
5. Getrud Fussenegger: Bibel-Geschichten	96
6. Anneliese Pokrandt: Elementarbibel	98
7. Karel Eykman: Die Bibel erzählt	103
8. Jörg Zink: Der Morgen weiß mehr als der Abend. Bibel für Kinder	106
9. Eleonore Beck: Meine Bilderbibel. Das große Buch von Gott und den Menschen	109
10. Herbert Ossowski, Anke Bültemeier: Die Bibel für Kinder	113
11. Kees de Kort: Bibelbilderbuch	115
12. Irmgard Weth: Neukirchener Kinder-Bibel	118
13. Marjorie Newmann: Die große Kinderbibel	121

14. Wilfried Pioch: Die neue Kinderbibel	124
15. José Maria Rovira Beloso: Die neue Patmos Bibel	127
16. Blandine Marchon: Die Bibel. Geschichten des Alten und Neuen Testamentes	130
17. Werner Laubi: Kinder Bibel	133
18. Tinie de Vries: Bis zum Ziel. Eine Lese-, Sing- und Spielbibel für Eltern und Kinder	138
19. Emil Maier F. (=Fürstenfeld): Bilderbuch-Bibel	141
20. Eckart zur Nieden: Was der Regenbogen verspricht (A.T.)/ Kommt, wir sind eingeladen (N.T.)	143
21. Selina Hastings: Illustrierte Bibel für Kinder	146
22. Josef Quadflieg: Die Bibel. Für Kinder ausgewählt und erläutert	148
23. Ingrid Willer, Klaus Uwira: Meine Bilderbibel	152
24. Thomas Erne: Die große Ravensburger Kinderbibel	155
25. Klaus Knoke: Die Bibel für Kinder	158
26. Sieger Köder: Kinder-Bibel	162
27. Baukje Offringa: Auf dem Weg. Bibel für Kinder	164
28. Regine Schindler: Mit Gott unterwegs. Die Bibel für Kinder und Erwachsene neu erzählt	167
Fazit	171
Umfrage	171
Danksagung	175
Verzeichnis der Bibelausgaben	176
Literaturverzeichnis	178